Inhaltsverzeichnis

Vorwort der Herausgeberinnen XI

GÜNTHER S. HENRICH
Zur Eröffnung des Symposions zu Ehren von Hans Ruge am 9. Juli 2005 in Germersheim XIII

FOLKE SANDGREN
Die „Müh-Seligkeiten" der Dioskuren. Aus der Ur- und Frühgeschichte des Fachs Neugriechisch an der Universität Stockholm XVII

Schriftenverzeichnis Hans Ruge XXI

ATHANASIOS ANASTASIADIS
«Ξέρεις τον Φάουστ;» «Τον δόκτορα;» «Τον δούλο ημών!».
Bistrukturalität in der Faust-Übersetzung von Petros Markaris 1

EKKEHARD W. BORNTRÄGER
Herausforderung und Chance.
Griechenland als neues Einwanderungsland 9

KYRIAKI CHRYSSOMALLI-HENRICH
Realien und dunkle Diktion: Schwierigkeiten bei der Übersetzung von Christa Wolfs *Kindheitsmuster* 21

HANS EIDENEIER
Extralinguales und exterritoriales Dolmetschen im 17. Jahrhundert 33

NIKI EIDENEIER
Am Anfang ist der Text. Chancen und Gefahren der literarischen Übersetzung 39

BO-LENNART EKLUND
Verbs of Communication: Some Observations on the Choice of Aspect in Russian and Modern Greek 47

AXEL FRITZ
Nicht nur „edle Einfalt und stille Größe". Zur Rezeption der griechischen und römischen Antike in der deutschsprachigen Literatur 55

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/992431395

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

EVA-CARIN GERÖ & CHRISTOS PAPPAS
Der Ochs auf der Zunge und *der Stier im Porzellanladen*. Griechische Metaphern von der Antike bis heute 65

KONSTANTINA GLYKIOTI & DORIS KINNE
Zur Übersetzung von Satz- und Sprechakt-Adverbialen im Sprachenpaar Neugriechisch-Deutsch 75

GÜNTHER S. HENRICH
"Sultanítza mu, ach!" – neue Akrosticha in der *Mismagiá* (um 1800) 93

LARS JOHANSON
Wandernde Epen 101

CHRISTOS KARVOUNIS
Katharevousa und Standardneugriechisch 109

SERGIOS KATSIKAS
Glanz und Elend lexikographischer Traditionen: Zum gegenwärtigen Stand der neugriechischen Lexikographie 117

ANDREAS F. KELLETAT
Die ›Translation‹ eines griechischen Heiligen ins Deutsche und Schwedische. Gedichte Manfred Peter Heins und Gunnar Ekelöfs zum Mythos vom hundsköpfigen Christophoros 147

ULRICH MOENNIG
Erzählstrukturen – Parteistrukturen: *Die Verlobte des Achilles* von Alki Zei 163

EMMANUELLE MOSER-KARAGIANNIS
'Jouer au chat et à la souris'. Etude lexicographique comparée. 171

JAN ÖBERG
Der Vogel Phönix und Albertus Pictor – ein Fabeltier des archaischen Griechenlands im spätmittelalterlichen Schweden 179

WOLFGANG PÖCKL
Unser tägliches Griechisch: Scherzbildungen mit Morphemen griechischer Herkunft in germanischen und romanischen Sprachen 185

GÜNTER PRINZING
Byzantino-Mongolo-Turcica. Neue oder ergänzende Beobachtungen zu drei spätbyzantinischen Poemen 193

HELGA THOMASSEN
Über die Existenz von Entlehnungen aus dem Neugriechischen im französischen und im italienischen Wortschatz 209

PAVLOS TZERMIAS
Die Kohäsion von Sprache und Denken bei Evangelos P. Papanoutsos 223

HANS J. VERMEER
Assoziativ translatieren? 235

IOANNIS ZELEPOS
Projektionen des Authentischen: Zur Bedeutung von Makrygiannis für die neugriechische Literatur 245

Tafeln 253

Adressen der Autoren 259